

《国际中文教育前沿》第1辑
江苏求真译林出版社 2022.12, 第41-57页

汉语二语高级学习者人体隐喻理解策略研究

孙沁妍 宋贝贝

摘要: 本文采用在线测试法与问卷调查法, 考察了28名汉语二语高级学习者的人体隐喻理解策略。研究发现: (1) 高级汉语学习者采用的理解策略类型多样, 共使用了11种策略。(2) 语义透明度对人体隐喻理解成绩无显著影响。在“语境信息”“字词解释”“整词解释”“联想想象”“母语知识”策略下, 高、低透明度词策略使用有显著差异, 学习者理解高透明度词, 更多使用“整词解释”“联想想象”“母语知识”策略, 理解低透明度词, 更多使用“语境信息”“字词解释”策略。在“一般常识”“汉语知识”“字面推测”“随意猜测”“特定语素”“直觉经验”策略下, 高、低透明度词策略使用无显著差异。(3) 心理类型对人体隐喻理解成绩具有显著影响, 而对策略使用无显著影响。

关键词: 隐喻理解策略; 语义透明度; 心理类型; 汉语二语

作者简介: 孙沁妍, 河北大学文学院硕士研究生, 研究方向为对外汉语教学; 宋贝贝, 通讯作者, 河北大学文学院讲师, 主要研究方向为汉语词汇学与对外汉语教学, 邮箱: 996617539@qq.com。
基金项目: 2019年教育部人文社会科学研究一般项目“外国留学生习得不同语义透明度合成词的实证研究”(项目编号: 19YJC740066)、河北大学燕赵文化高等研究院学科建设项目(项目编号: 2020D16)。

1. 引言

隐喻是人类认识世界、了解世界的基本思维方式，其认知机制是源域和目标域之间的映射。在认知语言学理论影响下，隐喻理解问题受到关注，学者们致力于探讨学习者在理解目的语隐喻过程中会采用何种方法，将研究聚焦于二语隐喻理解策略上（Cooper, 1999; Rohani et al., 2012; 徐知媛、王小璐, 2014; 吴思娜等, 2021）。

Cooper (1999) 通过有声思维法记录二语者理解英语习语的思考过程，将隐喻理解策略进行了系统性分类，分成准备策略与猜测策略。前者有助于澄清和巩固知识、在猜测前获得更多时间、收集额外信息，包括 RP（重复或释义）、DA（讨论与分析）和 RI（询问信息）策略；后者是调动各种资源对表达进行猜测的策略，包括 GC（句子语境）、LM（字面意思）、BK（背景知识）、L1（母语习语）和 OS（其他策略）。

之后相关研究在隐喻理解策略分类上体现出相似性，语境线索、字面意义、母语知识和背景知识成为研究中共有的策略类型（Bulut & Çelik-Yazici 2004; Rohani et al. 2012; 吴旭东 2014）。还有一些较为独特的策略类型被发现，如识别习语中特殊单词的策略（Bulut & Çelik-Yazici 2004）、评价策略（王晓旻、张文忠 2011）、参考习语起源和利用心理意象进行猜测的策略（Rohani et al. 2012）、借助二语文化知识进行猜测的策略（吴旭东 2014）。

影响隐喻理解的因素很多，包括语义透明度、熟悉度、语境、心理类型、字面义程度、呈现方式等（谢华 2007; 张雷、俞理明 2011; 叶琳 2012; 吴思娜等 2019）。其中，语义透明度因素近年来备受关注。语义透明度是影响二语词汇习得的重要因素（干红梅 2008; 洪炜 2017），在习语的隐喻理解及策略使用方面也发挥着重要作用。语义透明度指人们从构成成分意义（即字面义）推测出比喻义的程度（Glucksberg 2001），也可定义为字面义与比喻义之间的相关程度（Nippold & Taylor 1995）。外语学界的相关研究发现语义透明度与英语习语理解之间的相关性，即语义透明度越高的习语越容易理解和猜测（Nippold & Taylor 2002; 李龙畅 2010; 张雷、俞理明 2011）。也有研究并未发现语义透明度对英语二语者习语理解的显著影响（谢华 2007）。对外汉语教学界对语义透明度与习语理解关系的考察结果也存在分歧，一方面发现汉语二语者高透明度惯用语理解效果好于低透明度惯用语（李传燕 2005），另一方面也发现在汉语学习者惯用语

理解上,透明度效应并不显著(吴思娜等 2019)。此外,少数研究揭示了语义透明度对策略选择的影响。如李传燕(2005)发现,学习者对高透明度惯用语的理解常使用字面意义策略,而对低透明度惯用语的理解常用到语境、重复阅读和询问策略。

心理类型是影响隐喻理解的另一个因素。心理类型也叫心理语言距离或者主观相似度,是学习者感知到的目标语和已知语言的距离(Kellerman 1979; Kellerman 1983; Jarvis & Pavlenko 2008)。目前有少数研究发现中国英语学习者的心理类型与习语理解、猜测具有显著相关关系(张雷、俞理明 2011),但关于心理类型如何影响隐喻理解的研究关注并不多。

综上所述,目前有关隐喻理解策略的研究虽然丰富,但仍有不少问题值得深入探讨。首先,学界对语义透明度因素是否显著影响隐喻理解尚未达成一致认识,对心理类型与隐喻理解关系也缺乏足够关注。并且,相关研究多集中于英语二语习得领域,探讨汉语二语者隐喻理解策略的研究较少。其次,目前研究一般选择多种类型的隐喻(吴思娜等 2021),聚焦于某一种隐喻的专门研究不多。如果把人的身体及其器官当作源域,再把对自身身体的认知投射到其他事物及概念上,就形成了人体隐喻(李文莉 2007)。人体隐喻作为最基本的隐喻类型,在世界语言范围内都很普遍,因此本研究拟重点考察汉语二语者的人体隐喻理解策略,并着重探讨语义透明度、心理类型对人体隐喻理解和策略使用的影响,以期对汉语二语习得与教学研究有所助益。本研究具体探讨以下问题:(1)汉语二语者在理解人体隐喻时会采取哪些策略?(2)语义透明度和心理类型是否会对汉语人体隐喻理解及策略使用产生影响?

2. 研究方法

2.1 被试

本研究的被试是来自成都、海口和广州三所高校的在读留学生和已毕业留学生,大多数为东南亚汉语学习者,汉语均达到高级水平。在参考被试 HSK 等级的同时,我们主要依据冯丽萍等(2020)研发的汉语二语水平测试工具确定被试的汉语水平。最终筛选出高级学习者 28 人(男生 9 人,女生 19 人),平均年龄 27.4 岁。其中,泰国籍 6 人,越南籍 6 人,印度尼西亚籍 5 人,巴基斯坦籍 2 人,尼泊尔籍 2 人,老挝籍 1 人,柬埔寨籍 1 人,日本籍 1 人,韩国籍 1 人,苏

丹籍 1 人，缅甸籍 1 人，俄罗斯籍 1 人。

2.2 语料评定

我们从苏立昌（2009）、阮氏黎心（2011）、潘明霞（2012）的研究中提取出 92 个人体隐喻词。参考《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》（2010）将构词语素控制在初级和中级水平，确保语素是被试已掌握的。之后，请 10 名与被试水平相当但不参加正式实验的学习者参与词语熟悉度评定。评分方法为李克特五级量表法，“1”代表“很不熟悉”，“2”代表“不熟悉”，“3”代表“一般”，“4”代表“比较熟悉”，“5”代表“非常熟悉”。另外，对某一词语感到“比较熟悉”或“非常熟悉”的学习者还被要求用汉语、英语或母语写出该词语的含义，这是为了检验其是否真正掌握了这一词语。事实上，被试有很多错误回答，比如将“亏心事”解释为“自责”，将“热心肠”解释为“温柔”，将“皮毛”解释为“fur”（该解释为字面义，而非隐喻义）。可见如果缺少这一步骤，将会导致熟悉度“虚高”，在这种情况下，我们会删除该学习者数据。将均分大于 3 的词语剔除，剩余 44 个词语进入测试语料。

然后，请 20 名语言学专业的同学参与语义透明度评定，评分方法采用五级量表法，“1”代表“很不透明”，“5”代表“非常透明”。透明度得分小于等于 3 的为低透明度隐喻词，大于 3 的为高透明度隐喻词。最终得到低透明度隐喻词 15 个，高透明度隐喻词 29 个。高透明度隐喻词透明度平均得分 3.5，低透明度隐喻词透明度平均得分 2.7。独立样本 t 检验显示，二者透明度分值差异显著， $t(42) = 8.666, p < 0.001$ 。

2.3 材料编制

本研究的实验用句多数是在 BCC 和 CCL 语料库相关例句基础上改写而得到的，少数由研究者自行编制。每句不超过 20 字，同时参照《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》（2010），将所有字词都控制在初级和中级水平。此外，请 10 名语言学专业的同学参与了语境强度评定，评定方法采用李克特五级量表法，“1”代表“很弱”，“5”代表“很强”。

第一轮评定完后，大多数句子（将近 80%）语境强度均分在 3~4 之间，其余几句在 2~3 之间。为保证语境强度一致，我们进行重新修改，适当增强语境，再

进行下一轮评定，最后所有句子语境强度均分都控制在 3~4 之间。

2.4 实验流程

本研究采用在线测试法，每名被试单独施测。为减少被试的疲劳效应，我们首先将 44 个测试句编入 A、B 两套测试题，每套题包含 22 个测试句，通过问卷星平台发布。测试题要求被试先填写年龄、性别、HSK 等级、国籍、母语背景、学习汉语时长等基本信息。之后再进行隐喻理解测试。

每个隐喻词在句中加粗并加下画线显示。测试要求被试先用汉语、母语或英语写出每个隐喻词的含义，然后再尽可能多地写下自己的思考过程。试题范例如下：

双方就这一问题展开了一场舌战。

请写出画线词的含义：_____

请写出您的思考过程（请尽量多写）：_____

之后，我们对被试所写含义进行评分，不作答或回答错误得 0 分，回答部分正确得 0.5 分，正确或基本正确得 1 分。

被试提交隐喻理解测试后，还需完成一份关于心理类型的调查问卷。该问卷参照张雷、俞理明（2011）的做法，先给出每个隐喻词准确的中英文释义，再请被试评定心理类型，即隐喻词与其母语之间的主观相似度。评定方法采用李克特五级量表法，“1”代表“很不相似”，“5”代表“非常相似”。此外，如果被试选择了“3”“4”“5”这些相似度较高的选项，还被要求写出汉语隐喻词与其母语表达的相似之处。

3. 实验结果与讨论

3.1 汉语二语者人体隐喻理解策略及其共现情况

3.1.1 汉语二语者人体隐喻理解策略

28 名被试完成了测试，其中 16 名完成测试题 A，12 名完成测试题 B^①。除去

① 参照吴思娜等（2021）的做法，分成 A、B 两套测试题，每名被试接受一套测试题。

放弃作答的, 被试共报告 594 个隐喻句。策略分类主要参考吴思娜等 (2021), 并根据被试的回答进行调整和补充。我们归纳出 11 种策略, 分别是“语境信息”、“字词解释”、“整词解释”、“联想想象”、“一般常识”、“汉语知识”、“字面推测”、“随意猜测”、“特定语素”、“母语知识”和“直觉经验”。策略使用总次数为 752 次。

表 1 人体隐喻理解策略使用情况

策略名称*	策略描述	例句分析	使用频次 (频率)	正确频次 (频率**)
语境信息	根据句子语境信息进行推断, 或者分析过程中使用语境中的字词。	他是个手眼通天的人, 几乎没他办不成的事。 含义: 有很多方法去做事情。 思考过程: 从“没他办不成的事”就看到了他做事情有很多手段。	159 (21.14%)	49 (30.82%)
字词解释	解释目标词中某个(些)字的意思, 或者解释整个词的字面意思。	好的作家能独具慧眼地发现日常生活中的美。 含义: 特殊的见解和认识, 与旁人不同。 思考过程: 独: 独特, 单独; 具: 具有; 慧眼: 聪明的眼睛、毒辣的眼睛。	142 (18.88%)	58 (40.85%)
整词解释	直接写出目标词的隐喻义。	春英是个热心肠的人, 和大家相处得非常好。 含义: 很温馨。 思考过程: 热心肠, 我猜应该是很暖和很温馨的人, 对别人都很好。	138 (18.35%)	56 (40.58%)
联想想象	根据句子、目标词或目标词中某些字生发联想或想象, 包括某些相关的概念、画面、场景、类似说法等。	王明每次考试都给班级拖后腿。 含义: 给别人带来不好影响。 思考过程: “拖后腿”给我想出一个画面, 一个人走着, 另一个人拖他的后腿, 让他很难前进。	93 (12.37%)	36 (38.71%)
一般常识	运用自身生活常识进行推断。	工作能力强的员工就是公司的眼珠子。 含义: 很重要的人。 思考过程: 像一个人的眼睛是很重要的一个部位。	79 (10.51%)	27 (34.18%)
汉语知识	运用汉语语言知识(词汇、语法、修辞知识)和文化知识进行推断, 或平时接触、积累过该目标词。	写文章要有自己的观点, 不要拾人牙慧。 含义: 抄袭。 思考过程: “要……不要……”表示前后分句有转折, 所以“拾人牙慧”就是指抄袭别人的观点。	63 (8.38%)	35 (55.56%)
字面推测	根据目标词的字面信息进行推测和分析。	他是个手眼通天的人, 几乎没他办不成的事。 含义: 很棒, 很优秀。 思考过程: 从词语上就懂意思了, 怎能有人手和眼能看通天上的, 所以若真的有那他肯定是了不起了!	42 (5.59%)	19 (45.24%)

(续表)

策略名称*	策略描述	例句分析	使用频次 (频率)	正确频次 (频率**)
随意猜测	放弃寻找线索, 随意回答。	作为领导者, 就应该要做到 <u>肚里能撑船</u> 。 含义: 有能力控制各种各样的局面。 思考过程: 这之前没学过, 只是猜的。	10 (1.33%)	39 (30.00%)
特定语素***	在不加解释和分析的情况下, 根据目标词中某一个或几个语素进行推测。	双方就这一问题展开了一场 <u>舌战</u> 。 含义: War。 思考过程: because I saw 战。	9 (1.2%)	3 (33.33%)
母语知识	运用母语的语言文化知识进行推断, 通常是母语中有相似说法。	这事你得做一个选择, <u>脚踩两只船</u> 行不通。 含义: 在这种情况下, 他不能做两个选择。 思考过程: 俄语里有类似的比喻, 是“你不能同时坐两把椅子”。	9 (1.2%)	2 (22.22%)
直觉经验	运用自身的直觉和语感进行推断。	他后悔自己不该 <u>心血来潮</u> 参与了这件事。 含义: 想念。 思考过程: 凭语感。	8 (1.06%)	2 (25.00%)

* “策略名称”按使用频次由多到少排序。

* 正确频率、使用频率的计算方法参照吴思娜等(2021)。正确频率 = 正确频次 / 使用频次, 使用频率 = 使用频次 / 总频次。

* “字词解释”与“特定语素”的区别在于: 前者解释目标词中字的意义, 或者解释整词的字面意义; 后者仅提到目标词中的特定语素, 但不加解释。

根据卡方检验结果, 不同隐喻理解策略使用频次存在显著差异($X^2=497.758$, $p<0.001$)。学习者最常使用的三种策略是“语境信息”(21.14%)、“字词解释”(18.88%)和“整词解释”(18.35%)。

“语境信息”策略使用频次最高也与前人研究结果一致(Cooper 1999; 徐知媛、赵鸣 2014; 吴思娜等 2021)。Gildea & Glucksberg (1983)指出, “人们需要更多的语境信息, 需要做更多的推理工作来理解非字面的话语”, 同样, 理解带有隐喻义的目标词, 人们也需借助较多语境信息。语境在隐喻理解中具有重要作用, 可以制约隐喻意义的提取, 高水平的二语学习者理解不熟悉隐喻需借助语境信息(Kecskes 2001; 徐知媛、赵鸣 2014)。由于本研究将语境强度控制在较高水平, 就为隐喻理解提供了更多上下文信息, 因此学习者更倾向于选择“语境信息”策略。

“字词解释”的高频使用与字面显著性有关。在二语隐喻理解过程中, 字面意义的加工优先于比喻意义, 这被称作“字面显著性”(Cieślicka 2006)。按照该

观点，理解二语隐喻时需要对其字面意义进行必要计算，尽管这些隐喻被嵌入到有丰富语境的句子中。比如：“好的作家能独具慧眼地发现日常生活中的美。”一名学习者对“独具慧眼”的思考过程如下：“独：独特，单独；具：具有；慧眼：聪明的眼睛、毒辣的眼睛”，可见尽管提供了上下文信息，学习者还是在较大程度上依赖“字词解释”策略对字面意义进行理解和加工。

“整词解释”的高频使用则体现出高级学习者也能够跳过字面义直接关注背后的深层隐喻义。“整词解释”的使用频次较高，与吴思娜等（2021）的研究结论一致（吴思娜等称此类策略为“词义解释”）。这是因为二语学习者水平较高时可能会和母语者采取相同的方式处理隐喻性表达，直接猜测其隐喻意义，而不需要先了解其字面意义（Cieślicka 2006）。尽管二语者的直接猜测可能产生错误，但大都倾向于采用该策略进行大胆尝试。如：“到了这个节骨眼上，你一定要保持冷静。”一位学习者对“节骨眼”的思考过程如下：“在很严重而紧张的时间。”另外，由于“语境信息”分别与“整词解释”“字词解释”高频共现（见3.1.2），说明策略之间存在互动，后两种策略的高频使用，离不开“语境信息”策略的催化作用。

此外，“一般常识”“联想想象”也有较高的使用频次。由于隐喻是基于始源域与目标域的相似，隐喻理解需要寻求这种相似，而这常常要通过认知主体的想象、联想来实现（徐知媛、赵鸣 2014），因此学习者往往采取“联想想象”进行人体隐喻理解。“一般常识”作为最常共现策略之一，其使用有助于学习者进一步理解隐喻，并在此基础上采用其他策略，因此使用频次较高。它常与“联想想象”高频共现，如：“儿子不懂得照顾自己，常常让我牵肠挂肚。”一名学习者的思考过程为“就是肠和肚都是内脏，我认为经常用来比喻自己疼爱的家里人那种真心的感觉”。

“汉语知识”的使用频次较低，则可能是因为学习者还未掌握足够的二语语言、文化知识进行隐喻理解（吴思娜等 2021），需更多借助其他类型的策略帮助理解。“字面推测”是从字面信息出发，进行更进一步分析和推测，需要更复杂的思维活动，因此该策略并不常用。

学习者很少使用的策略包括“随意猜测”（1.33%）、“特定语素”（1.2%）、“母语知识”（1.2%）和“直觉经验”（1.06%）。“母语知识”低频使用可能是因为学习者母语里并没有与目标词相似的表达，也可能是相比母语知识，被试

更倾向选择那些更稳妥、更能作为强有力支撑的策略（如“语境信息”）。“特定语素”可以看作思维过程初始阶段使用的策略，即仅仅通过观察到的自己认识的、有助于猜出词义的语素进行推测，而大多数被试在此基础上还会对这些语素进行再加工，如解释分析、展开联想等。很少被试会停留在“注意到某一语素”这一阶段，这可能是导致该策略低频使用的原因。“随意猜测”是实在难以回答又无其他策略可用时无可奈何的选择（吴思娜等 2021），类似语感的“直觉经验”来源于学习者日常的阅读体验，可能由于学习者表达能力有限，无法将捉摸不定的思考过程描述清楚。“随意猜测”与“直觉经验”体现出词义猜测的无逻辑性，这两种策略的低频使用，说明学习者大多数情况下还是会选择更加明确、牢靠的策略进行推测。

此外，我们还统计了各理解策略的正确使用频次及正确率（见表 1）。“汉语知识”非高频策略，但正确率最高，这可能由于“汉语知识”有很大一部分来源于校外的接触和积累。相关研究发现，课外二语接触能够有效预测学习者的词汇知识（Leona et al. 2021）。当汉语学习者在课外的中文书籍、报纸、电视等媒体中接触部分目标词后，其词汇知识、语法知识等会潜移默化地积累和增长，这会促使其正确猜测出隐喻词的含义。

在三种最常用的策略里，“语境信息”的正确率并不高，这可能因为较强语境只能给学习者提供一个大致地回答方向，但要将词义解释得基本正确还是具有一定难度。如学习者根据语境“反正我没做亏心事，我一点也不害怕”将“亏心事”解释成了“不好的事”，虽然“亏心事”多数是不好的，然而仅凭语境就解释到“违背良心的事”这个程度还是较为困难的。也有学习者根据语境猜错了方向，如将“亏心事”解释成“占别人便宜”，认为“既然不怕那就是没有占谁的便宜”。我们还发现了语境的误导作用，如“当年血气方刚的小伙子已经变得成熟了”，不止一名学习者因看到语境中的“成熟”而将“血气方刚”解释为“不成熟”。“字词解释”和“整词解释”的正确率都超过了 40%，可以看作两种既常用又有用的策略。

在四种很少使用的策略里，“随意猜测”和“特定语素”的正确率并不很低（均达到 30% 以上），但由于这两种策略的使用频次过低，因而不足以说明它们是行之有效的策略。

3.1.2 人体隐喻理解策略的共现情况

高级学习者在隐喻理解过程中有时会同时采取多种策略,多数情况是两种策略一起使用,最多不超过三种。一共有 148 个隐喻句存在策略共现情况,约占总数的四分之一。策略共现时没有呈现出固定的先后顺序。本研究共发现 31 种共现组合,其中两种策略的组合有 25 种,约占 80%,三种策略的组合有 6 种,约占 20%。较常用的组合有“语境信息+整词解释”、“语境信息+字词解释”和“字词解释+联想想象”,出现频次均在 10 次以上。最常与其他策略共现的策略是“语境信息”、“字词解释”、“联想想象”和“一般常识”。

策略共现还可以根据频率高低分为以下几种情况:高频策略和低频策略结合、高频策略和低频策略结合、低频策略和低频策略结合(本研究将使用频率超过 10% 的策略看作高频策略,其余为低频策略)。举例说明:

(1) 高频策略+高频策略:语境信息+字词解释

例句:好的作家能独具慧眼地发现日常生活中的美。

思考过程:“独”来自“独自”,“慧眼”就是“很有智慧的眼睛”,从语境来看,就应该是指用自己的好眼睛去发现生活中的美。

学习者先解释了“独”和“慧眼”的字面义,接着又观察到语境中的“发现日常生活中的美”,即同时使用了“语境信息”和“字词解释”这两种高频策略。

(2) 高频策略+低频策略:字词解释+汉语知识

例句:中国的综合国力已经能与发达国家比肩。

思考过程:“与……比”=signifies a comparison between two things, 肩 = shoulder to shoulder。

这里学习者没有看清句子的层次,错误地将“比肩”一词进行拆分,先将“比”与前面的“与”认作比较句的语法标志,后又解释了“肩”的含义。学习者同时采取了低频策略“汉语知识”和高频策略“字词解释”。

(3) 低频策略+低频策略:汉语知识+字面推测

例句:儿子不懂得照顾自己,常常让我牵肠挂肚。

思考过程:肠和肚是人的五脏的两个经常用来形容人的心情的器官,把肠子“牵”起来,把肚子“挂”起来,表示心肺不安的感觉。

学习者一方面知道汉语中人体内的器官可以形容人的心情和状态,一方面又从字面入手,通过“牵肠”和“挂肚”这两个动作推测出这应该是一种内心不安的感觉。

从理解策略的组合情况看，高频策略和低频策略结合最为普遍，共 17 种组合，通常是 1~2 个高频策略和 1 个低频策略共现。高频策略和高频策略的结合次之，共 13 种组合。最少的是低频策略和低频策略的结合，仅有 1 种组合。从三种组合的使用情况看，“高频 + 高频”使用最频繁，共 104 次（约占 70%），“高频 + 低频”次之，共 39 次（约占 26%），“低频 + 低频”使用最少，仅 5 次（约占 4%）。

3.2 语义透明度对人体隐喻理解成绩及策略使用的影响

我们采用 SPSS26.0 进行数据统计，独立样本 t 检验结果显示，高、低语义透明度隐喻词的隐喻理解成绩差异不显著 ($t = -0.54$, $df = 42$, $p = 0.957$)。说明语义透明度对隐喻理解成绩的影响不显著。

这与谢华（2007）、吴思娜等（2019）的研究结果一致。可能是因为汉语与其他语言（如英语、韩语、阿拉伯语等）人体隐喻的始源域相同而目标域不同，或者汉语有某种人体隐喻而其他语言没有（卢卫 2003；吴昊 2014；金晶银 2019）。因此，对母语者而言透明度很高的隐喻词，对汉语二语者而言透明度可能很低，这就导致了透明度作用的弱化（吴思娜等 2019）。而本研究的透明度评定采取最通行的做法，即由汉语母语者评定，这可能使得语义透明度对隐喻理解成绩的影响并不显著。

那么，语义透明度是否会影响理解策略的使用？为了回答这一问题，我们分别统计高、低语义透明度隐喻词 11 种理解策略使用频次的平均值，结果见表 2。

表 2 高、低透明度隐喻词各理解策略的使用频次

		语境 信息	字词 解释	整词 解释	联想 想象	一般 常识	汉语 知识	字面 推测	随意 猜测	特定 语素	母语 知识	直觉 经验
高透 明度	平均值	4.15	2.55	3.40	2.30	1.83	1.37	0.79	0.21	0.21	0.21	0.14
	标准差	0.17	0.20	0.25	0.16	0.18	0.11	0.14	0.04	0.04	0.04	0.04
低透 明度	平均值	4.94	3.65	1.79	1.43	2.12	1.23	0.97	0.12	0.19	0.05	0.08
	标准差	0.21	0.24	0.30	0.20	0.22	0.13	0.16	0.05	0.05	0.05	0.04

采用重复测量方差分析 (Repeated Measures ANOVA) 检验语义透明度是否影响不同类型策略的使用。球形假设检验 (Mauchly's Test of Sphericity) 结果显示数据不满足球形假设 ($p < 0.001$)，需校正。采用 Greenhouse-Geisser 方法进行校

正, 方差分析结果显示, 策略类型主效应显著, $F(4.519, 709.457) = 159.198$, $p < 0.001$ 。语义透明度主效应不显著, $F(1, 157) = 1.159$, $p = 0.283$ 。语义透明度与策略类型的交互效应显著, $F(4.519, 709.457) = 10.079$, $p < 0.001$ 。因此, 进行简单效应分析, 分别考察每种策略条件下, 高、低透明度词使用策略有无差异。采用 Bonferroni 方法进行事后多重比较, 结果显示, 在“语境信息”“字词解释”“整词解释”“联想想象”“母语知识”策略下, 高、低透明度词策略使用频次有显著差异, 在“一般常识”“汉语知识”“字面推测”“随意猜测”“特定语素”“直觉经验”策略下, 高、低透明度词策略使用频次无差异。

学习者理解低透明度词, 更多使用“语境信息”和“字词解释”策略。这是因为低透明度词较难通过语素义推知词义, 借助上下文语境信息可以帮助其理解目标词的隐喻意义。如“到了这个节骨眼上, 你一定要保持冷静”, 一名学习者的思考过程为“这是猜猜的, 只能看句子来猜”, 对于低透明度词“节骨眼”, 学习者无法通过语素义组合正确推测整词意义, 却可以利用目标词之外的语境获得对该隐喻的理解(该学习者将“节骨眼”解释为“关键的时刻”)。相关研究发现, 语境是影响词汇学习的重要因素, 尤其对不透明词的学习有显著促进作用(干红梅 2008), 这也促使学习者在低透明度词的理解过程中更多选用“语境信息”策略。另一方面, 对于低透明度词的理解, 在借助“语境信息”的同时, 学习者也更多借助“字词解释”, 倾向于解释目标词中某个(些)字的意思。如“有人认为儿童文学是下脚料, 根本不重视它”, 一位学习者的思考过程是“下=下面, 脚的位置也比较低, 料=一种东西”。可见, 当学习者无法很好地从“语境信息”中推测出词义时, 便会从目标词的组成成分出发, 进行猜测。而对于高透明度词来说, 学习者虽可能在加工过程中也利用了“字词解释”, 但由于语义透明, “字词解释”策略可能更多体现为自动化的过程, 因此学习者在报告语义透明词猜测策略时, 更多呈现出来的是对整词的解释。

学习者理解高透明度词, 更多使用“整词解释”“联想想象”“母语知识”策略。“整词解释”被证明是高频且有效的策略(吴思娜等 2021), 在高透明度词理解中尤其会发挥重要作用, 这是由于高透明度词可以通过语素义推知词义, 学习者能够直接理解和解释目标词的隐喻意义, 所以会更倾向于使用该策略。相比低透明度词, 高透明度词理解更多选用“联想想象”, 由于高透明度词一般可以借助字面意义理解词义, 而对字面意义的解读会更加增强字面意义和形象的联

系(徐知媛、赵鸣 2014),促进学习者的想象与联想。如“作为领导者,就应该要做到肚里能撑船”,学习者的思考过程为“就像小人肚子很小放不了多少东西,但是大人肚子就大,可以装进去很大的船,就像大人有大量的意思”。对于高透明度词,学习者基本可以通达整词意义,这能促使其与母语知识联系起来,因此更多选用“母语知识”策略,如“我感受到家人的爱,一种血浓于水的感情”,学习者的思考过程为“这是泰语有这种说法”。而对于低透明度词,学习者很难通达整词意义,这就阻碍了其于母语相关表达的联系。

对“一般常识”“汉语知识”“字面推测”“随意猜测”“特定语素”“直觉经验”策略而言,高、低透明度词无显著差异。“一般常识”是学习者运用自身生活常识、经验进行词义推断。如“这个人嘴碎得很,我都不想跟他说话了”,思考过程为“嘴巴是人说话时要用的器官,碎就是很详细的,所以说得太啰嗦”;“写文章要有自己的观点,不要拾人牙慧。”思考过程为“就是牙是一种器官,慧就是智慧,所以不要拿别人已说过比较合理的话当作自己的话”。作为高频共现策略,“一般常识”有助于学习者进行隐喻理解,不会受到透明度影响,因为学习者往往从隐喻词的构成成分出发调动一些相关的生活常识与经验,而这与透明度(语素义、词义的关联程度)无直接关系。“嘴碎”“拾人牙慧”分别为高、低透明度词,但从其构成成分出发,学习者都会选用“一般常识”策略,如“嘴巴是人说话时要用的器官”“牙是一种器官”。“汉语知识”“字面推测”策略的使用也未受到透明度的影响。如高、低透明度词“提心吊胆”和“染指”的思考过程分别为“提和吊都是不好的词”和“汉语成语”。这可能由于学习者已经储备的相关汉语知识与透明度无关,如果已经了解成语“染指”的含义,尽管其透明度很低,也会采用“汉语知识”策略。而“字面推测”是基于目标词字面信息的进一步推测和分析,无论透明度高低,都会从“字面信息”出发,因此不会受到透明度的影响。“随意猜测”“特定语素”“直觉经验”是使用频率极低的策略,也未受到透明度影响,这可能与个别学习者的无逻辑性猜测、较弱的表达能力相关。

3.3 心理类型对人体隐喻理解成绩及策略使用的影响

在 28 名被试中,有 21 名参与了心理类型的问卷调查。我们将心理类型分为低相似度与高相似度两类。以 3 为临界点,小于等于 3 的为低相似度,大于 3 的

为高相似度。独立样本 t 检验结果显示, 高、低相似度目标词隐喻理解成绩差异显著 ($t=2.31$, $df=42$, $p=0.026$)。说明心理类型对隐喻理解成绩有显著影响, 即心理语言距离越近, 隐喻理解效果越好。来自英语二语习得研究的结论与本研究结论相似, 相关研究发现, 英语二语者的心理类型在很大程度上影响了习语猜测与理解 (张雷、俞理明 2011)。可见, 心理类型在汉语和英语作为二语的词汇理解与猜测中均发挥了重要作用。一语与二语心理类型越近, 二者相似点越多, 学习者就更容易调动一语相关知识进行二语词汇推理, 越可能发生正迁移 (刘雪丽、范琳 2016)。如“没有基本的判断力就会被人牵着鼻子走”, 其中“牵着鼻子走”为高相似度隐喻, 一位泰国学习者认为泰语中有“被牵着鼻子”这种类似说法, 这对隐喻的正确理解与推测产生了积极影响。

分别统计高、低相似度隐喻词 11 种理解策略使用频次的平均值, 结果见表 3。

表 3 高、低相似度隐喻词各理解策略的使用频次

		语境 信息	字词 解释	整词 解释	联想 想象	一般 常识	汉语 知识	字面 推测	随意 猜测	特定 语素	母语 知识	直觉 经验
高相 似度	平均值	3.06	3.53	2.76	2.18	1.88	1.35	1.00	0.18	0.24	0.41	0.24
	标准差	1.60	2.88	1.79	1.85	1.87	1.06	1.41	0.39	0.44	0.71	0.56
低相 似度	平均值	3.96	3.04	3.44	2.04	1.89	1.44	0.93	0.30	0.15	0.11	0.15
	标准差	1.83	1.74	3.00	1.83	2.06	1.12	1.36	0.54	0.36	0.32	0.36

采用重复测量方差分析 (Repeated Measures ANOVA) 检验心理类型是否对不同策略策略的使用产生影响。球形假设检验 (Mauchly's Test of Sphericity) 显示, 数据不满足球形假设 ($p<0.001$), 需校正。采用 Greenhouse-Geisser 进行校正, 方差分析结果显示, 策略类型主效应显著, $F(4.654, 195.478)=28.468$, $p<0.001$, 不同策略使用频次有显著差异。心理类型主效应不显著, $F(1, 42)=0.347$, $p=0.559$, 说明心理类型对策略使用频次无显著影响。心理类型与策略类型的交互效应不显著, $F(4.654, 195.478)=0.681$, $p=0.628$, 说明在每种策略下, 高、低相似度词理解策略使用频次无显著差异。

4. 结论

本研究考察了高级水平汉语学习者人体隐喻的理解策略, 主要研究结论如下:

首先,高级汉语学习者人体隐喻理解策略类型多样,共涉及11种策略,包括语境信息、字词解释、整词解释、联想想象、一般常识、汉语知识、字面推测、随意猜测、特定语素、母语知识和直觉经验。学习者隐喻理解会同时采用多种策略,共发现31种组合类型,较常用的组合有“语境信息+整词解释”、“语境信息+字词解释”和“字词解释+联想想象”。

其次,语义透明度对人体隐喻理解成绩影响不显著。在“语境信息”“字词解释”“整词解释”“联想想象”“母语知识”策略下,高、低透明度词策略使用频次差异显著,学习者理解低透明度词,更多使用“语境信息”和“字词解释”策略,理解高透明度词,更多使用“整词解释”、“联想想象”和“母语知识”策略。在“一般常识”、“汉语知识”、“字面推测”、“随意猜测”、“特定语素”和“直觉经验”策略下,高、低透明度词策略使用无显著差异。

最后,心理类型对人体隐喻理解成绩有显著影响,即心理语言距离越近,隐喻理解效果越好,而心理类型对策略使用无显著影响。

参考文献

- 冯丽萍、冯浩、白斯达、吴江. 2020. 汉语二语水平快速测试的试卷研发分析——基于等距离完形填空的研究.《语言文字应用》第3期: 69-79.
- 于红梅. 2008. 语义透明度对中级汉语阅读中词汇学习的影响.《语言文字应用》第1期: 82-90.
- 国家汉办、教育部社科司《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》课题组. 2010.《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分(国家标准·应用解读本)》.北京:北京语言大学出版社.
- 洪炜、冯聪、郑在佑. 2017. 语义透明度、语境强度及词汇复现频率对汉语二语词汇习得的影响.《现代外语》第4期: 529-539.
- 洪炜. 2016. 近义词五种差异类型的习得难度考察.《华文教学与研究》第2期: 10-18.
- 金晶银. 2019. 汉韩“愤怒”表达方式的人体隐喻化对比.《东疆学刊》第1期: 93-97.
- 李传燕. 2005. 透明度对中高级水平韩国学习者理解汉语惯用语的影响.北京语言大学硕士学位论文.
- 李龙畅. 2010. 习语明晰度和语境对中国高水平英语学习者理解非熟悉英语习语的影响.重庆大学硕士学位论文.
- 李文莉. 2007. 人体隐喻系统研究.华东师范大学硕士学位论文.
- 刘雪丽、范琳. 2016. 语言学习者词汇推理加工过程的跨语言问题研究.《山东外语教学》第4期: 43-48.
- 卢卫中. 2003. 人体隐喻化的认知特点.《外语教学》第6期: 23-28.

- 潘明霞. 2012. 汉英“身物互喻”词汇对比研究. 安徽大学博士学位论文.
- 阮氏黎心. 2011. 汉越人体名词隐喻对比研究. 华东师范大学博士学位论文.
- 苏立昌. 2009. 《英汉概念隐喻用法比较词典》. 天津: 南开大学出版社.
- 王晓旻、张文忠. 2011. 大学英语专业学生习语加工实证研究. 《高等教育研究学报》第3期: 94-97.
- 吴昊. 2014. 汉阿人体隐喻认知对比. 《外国语文》第2期: 107-112.
- 吴思娜、李丹悦、赵羚. 2021. 汉语二语学习者隐喻理解策略研究. 《汉语学习》第3期: 74-82.
- 吴思娜、卫星辰、李莹丽. 2019. 汉语惯用语呈现方式对留学生隐喻理解的影响. 《对外汉语研究》第1期: 129-138.
- 吴旭东. 2014. 习语类型和二语水平对习语理解策略使用的影响. 《现代外语》第1期: 62-73.
- 谢华. 2007. 熟悉度、透明度和语境对英语学习者理解习语的影响. 《解放军外国语学院学报》第5期: 59-64.
- 徐知媛、王小潞. 2014. 中国英语学习者的隐喻理解策略及理解模型建构. 《外语教学与研究》第1期: 98-110.
- 徐知媛、赵鸣. 2014. 不同英语水平学习者隐喻理解策略研究. 《现代外语》第3期: 400-409.
- 叶琳. 2012. 英汉习语理解模式及使用策略研究. 华中科技大学博士学位论文.
- 张雷、俞理明. 2011. 心理类型在中国学生英语习语理解中的作用. 《现代外语》第2期: 171-177.
- Bulut, T. & İ. Çelik-Yazici. 2004. Idiom processing in L2: Through rose-colored glasses. *The Reading Matrix*, 4(2): 105-116.
- Cieślicka, A. 2006. Literal salience in on-line processing of idiomatic expressions by second language learners. *Second Language Research*, 22(2): 115-144.
- Cooper, T. C. 1999. Processing of idioms by L2 learners of English. *TESOL Quarterly*, 33(2): 233-262.
- Gildea, P. & S. Glucksberg. 1983. On understanding metaphor: The role of context. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 22: 577-590.
- Glucksberg, S. 2001. *Understanding Figurative Language: From Metaphors to Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- Jarvis, S. & A. Pavlenko. 2008. *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. New York: Routledge.
- Keckes, I. 2001. The Graded salience hypothesis in second language acquisition. In M. Putz, S. Niemeizer & R. Dirven (eds.) *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy*. New York: Mouton de Gruyter, 249-270.
- Kellerman, E. 1979. Transfer and non-transfer: where we are now. *Studies in Second Language*

Acquisition, 2(1): 37–57.

Kellerman, E. 1983. Now you see it, now you don't. In S. Gass & L. Selinker (eds.) *Language Transfer in Language Learning*. Rowley, MA: Newbury House, 112–134.

Leona, N. L., J. H. van Koert, M. W. van der Molen, J. E. Rispen, J. Tijms & P. Snellings. 2021. Explaining individual differences in young English language learners' vocabulary knowledge: The role of Extramural English Exposure and motivation. *System*, 96: 1–13.

Nippold, M. A. & C. L. Taylor. 1995. Idiom understanding in youth: Further examination of familiarity and transparency. *Journal of Speech and Hearing Research*, 38(2): 426–433.

Nippold, M. A. & C. L. Taylor. 2002. Judgement of idiom familiarity and transparency: A comparison of children and adolescent. *Journal of Speech and Hearing Research*, 45(2): 384–391.

Rohani, G. S. Ketabi & M. Tavakoli. 2012. The effect of context on the EFL learners' idiom processing strategies. *English Language Teaching*, 5(9): 104–114.